

功能对等视角下对散文翻译的研究

——以《一片赤诚落边城》为例

吴越

(东北师范大学 吉林 长春 130024)

【摘要】散文的特点之所以是“形散神不散”，是因为散文在表达方式上注重自由、随性，但其核心思想和情感却要紧凑、连贯和有力，不因形式的散漫而使思想和情感变得散乱或薄弱。这种特点使得散文在自由性和思想深度之间找到了一种平衡。翻译散文时，不仅要传达原文信息，而且最好还要“传承”原文的风格和独特魅力。综上所述，本文以笔者自己写的一篇散文《一片赤诚落边城》（读沈从文先生作品《边城》有感）的英译为译例，意图从词语和句子两个维度出发，探究在功能对等理论指导下采取何种翻译策略、方法以及技巧进行翻译，谨希望此文可为往后此类散文类文本翻译提供借鉴与指导作用。

【关键词】散文翻译；功能对等；翻译策略；沈从文；传承

A study of prose translation from the perspective of functional equivalence

—— A case study of A Town on the Border

Yue Wu

(Northeast Normal University, Changchun, Jilin, 130024)

[Abstract] The reason why the characteristics of prose is “the form is scattered and the spirit is not scattered” is that prose pays attention to freedom and randomness in expression, but its core ideas and emotions should remain compact, coherent and powerful, and do not make thoughts and emotions scattered or weak because of the loose form. This characteristic allows the prose to find a balance between freedom and depth of thought. When translating prose, we should not only convey the information of the original text, but also “inherit” the style and unique charm of the original text. To sum up, this paper takes the English translation of a piece of prose written by the author as an example (it is interesting to read Mr. Shen Congwen's work Border Town), and intends to explore the translation strategies, methods and skills to be adopted under the guidance of functional equivalence theory from the two dimensions of words and sentences. I hope this paper can provide reference and guidance for the translation of such prose texts in the future.

[Key words] Prose translation; Functional equivalence; Translation strategy; Shen Congwen; Inherit

1 原文语言特点与内容概要

笔者翻译的是自己于2021年创作的关于沈从文先生名作《边城》的一篇读后感。笔者模仿了诸多散文家的写作风格，以散文的形式将自身感受呈现在了《一片赤诚落边城》中。《边城》一书的作者沈从文先生是乱世下与周遭环境格格不入的寻梦者，他试图在自己理想的精神之地构筑起一个远离尘嚣的梦。散文翻译的难点自然也就显而易见：形式散漫而文魂不散。纵然是作者本人，也很难在保留汉语散文优美流畅的前提下，将原文蕴含的美感完完整整地传递给读者。要想准确再现本文风格与形式，最重要的一点就是弄清该文本自身语言特点：短小精炼，语言优美，含有诸多汉语文化负载词；形式灵活，篇幅短小精悍。作为一篇散文，其最显著的特点是将情感藏于字里行间，待到读者读完后方能恍然大悟，明白作者的写作意图。

2 功能对等理论起源

功能对等理论最早由尤金·奈达于二十世纪五十年代提出。奈达在其经典著作《意义与翻译：英汉对比讨论》

(Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating)中首次提出了功能对等的概念。他指出，在翻译过程中，重要的并不是字面上的对应关系，而是传递原文所承载的意义和功能。翻译应该根据目标语言的语言习惯和文化背景，以实现与原文相似的功能和效果为目标。基于对宗教文本翻译的研究，奈达将功能对等理论应用到了翻译实践中。他认为，翻译应该根据目标读者的需求和文化背景，以实现相当的交流效果为目标，而不仅仅是追求字面上的对应。

3 理论依据

理论指导翻译，这是译者必须接受的一点——没有哪一个译者可以完全抛开理论大谈特谈翻译实践，不带理论的翻译实践是不现实的。在每一位译者的每一次翻译实践中，我们都或多或少地不自觉地采用着前人已经总结出来的理论或说经验；或者说，我们本身“本能”里所具备的经验之术，无一例外地与前人总结的翻译理论高度甚至完全重合，这是无可否认的事实。

散文翻译需要注意,由于该类文本翻译具有主体性、创造性与艺术性,故而译者需在合适的翻译理论指导下,将原文蕴含的信息以及美感传递给译文受众。当然,散文的翻译也要忠实于原作,译者的创造性受到原文的限制,并不是任意发挥(王宇哲,2010)。从某种角度看,奈达提出的功能对等理论对抒情散文的英译有很强的指导作用。他认为“翻译就是在译语中再造出首先在意义上,其次在风格上与源语信息最切近而又最自然的对等信息”(Nida,2004)。“最接近”要求译文最忠实,“最自然”要求译文符合译语文化的表达方式。如果不是,不仅要在具体内容上对等,在风格和类型上也要对等。此外,奈达还指出,在翻译理论和实践中,译者应该关心的是相关信息是否能够实现直接等量传递。“功能对等”作为一种具有客观性的等效翻译理论,其核心是译文用词流畅且自然,内容达意且传神,目的语读者反映相似。而要达到这一标准,奈达认为“意义是最重要的,形式其次”。他根据不同目的语文化的习惯,在译文中通过等效替换的方式,灵活运用表达相同原文意思的不同方式语,尽管形式有所差异,但仍然符合其追求译文在意义上与原文的一致性。

4 散文翻译的难点

在翻译过程中,再现散文翻译风格至关重要,也具有相当难度。对于散文作者而言,其写作风格可谓呼之即出,随心所欲;但对于散文读者而言,要想把握原作的风格,必须通过对词句的微观分析和对篇章结构的宏观把握,真正理解原文作者的写作意图,这样才能做好散文翻译工作。

5 译文分析

从写作风格来看,分析研究文本属散文,译者在对此类散文进行翻译实践的时候,应该注重抓住对等与传承这两个关键词,承接原文美感,实现高度传神达意。基于此,笔者打算从词汇与句子两个维度,结合具体译本对该散文的翻译策略进行详细探讨。

5.1 词汇翻译

词汇是组成文章的最小单位,也是最需要译者细究、推敲与琢磨的单位。笔者翻译的这篇散文具有浓厚的中国文化色彩,包含了许多文化负载词。对此,译文既要传承本民族文化,又要达到能够让目标语言读者接受的目的。

5.1.1 便是那城外的小小河街,却也不因那三寸烟火气而坏了风情。

译: Outside the small river street is still charming, and its own charming style has not been damaged by the hustle and bustle.

分析: 原文中的“烟火气”并非字面意思的炊烟与

做饭烧柴的火焰,该词指代的是“人间烟火气”,指代的是生活中的点点滴滴,指代的是人世间一切鸡零狗碎,指代的是凡人的柴米油盐,指代的是普通人的一日三餐,指代的是日出而作,日落而息的山间生活。故而“烟火气”在此处译为“hustle and bustle”,在维基百科中的解释为“A large amount of activity and work, usually in a noisy surrounding.”

5.1.2 便是那城外的小小河街,却也不因那三寸烟火气而坏了风情。

译: Outside the small river street is still charming, and its own charming style has not been damaged by the hustle and bustle.

5.1.3 厄运偏挑苦命人。

译: Doom picks the bitter.

分析: 原文作者选用的是中国的一句俗语,“厄运偏挑苦命人”指的是越是生活本就不幸的人,偏偏要遭受比常人困苦百倍千倍的挫折与磨难,端的是悲上加悲,令人叹惋。不管是原文中的“厄运”、“苦命人”,亦或是相应译文“doom”、“the bitter”,皆表达了笔者对于原文所涉及的核心人物翠翠悲惨命运的同情、惋惜与无奈。“doom”与“bitter”与“厄运”、“苦命人”一样,指代的都是不幸,此处译文将原文中的蕴含的同情完美地传承了下来,而非逐字翻译以图表面相对等,求的是功能上的对等,即将原文的意境、内涵与美感传承下来,在译入语中实现对等。

5.1.4 人世无处不悲欢。

译: Everyday and everywhere, the world is filled with both pleasures and tragedies.

分析: “悲”与“欢”本是这世间两种对立的情感,原文将这两种截然相反的情感摆在一起,又用了“人世”、“无处”两个词语,将原文背景材料中主线人物翠翠的命运间接地呈现在了读者面前:与老船夫生活、对心上人暗生情愫的“欢”,以及后续一系列悲剧发生后的“悲”,无不令人扼腕叹息。在译文中,笔者将“无处”译为“everyday and everywhere”,将无处可逃的悲戚情绪渲染到极致,实现了功能对等理论中的“词语对等”,不求文字表面的死板对应,而是追求核心意思的“传承”,实现了汉英两种语言间功能上的对等。此外,笔者将“悲欢”译为“pleasures and tragedies”,也将原文的散文美感传承了下来,最大程度实现了源语再现,实现了功能对等。

5.2 句子翻译

基于汉英两种语言的不同之处,它们在句子的结构上体现得也不一样。故而在进行汉译英的句子翻译时,首先要注重保留原文风格。译者应在把握原文行

文风格的基础上用地道的译入语将译出语表达出来,力求译文流畅通顺,且不失原文散文“形散而神不散”的美感。在这里笔者试图通过长短句的翻译,探讨功能对等理论指导下如何对散文的长短句进行翻译实践。

5.2.1 短句翻译

原作语言凝练精简,主要体现在短句中。在翻译短句的时候,要注意符合原作风格,尽量做到功能对等而非简单的形式上的对等。由于短句短小精悍,所以对短句中的词汇选择要求更高,应当符合译入语的表达习惯,使译入语读者读来更加顺畅自然。

5.2.1.1 人世无处不悲欢。

译: Everyday and everywhere, the world is filled with both pleasures and tragedies.

分析: 整句话没有逐字翻译,而是基于功能对等的考虑,舍弃了形式上的对等,转而以内涵为核心传承点,“人世”译为“the world”,能使译入语读者更加清晰地明白何为“人世”;“无处不悲欢”使用到了汉语中的双重否定形式,该形式多用于着重强调某物重要性的情况下,故而“无处不”译为了“everyday and everywhere”,是通过改变词汇的形式,来达到消除文化差异之目的。对于本句话的翻译,笔者采取了“division”(即拆分法),即“拆分法”这一翻译技巧进行翻译实践指导。

5.2.1.2 不哭过长夜,不能语人生。

译: The substance of life will never be understood by those who never cry during the long nights.

分析: 汉语中的无主句在译为英语句时,应该添加上适当的主语。“哭长夜”和“语人生”的人不确定,但可用“those who...”来代替。同样,在进行汉英句子互译时需要注意,首先应该把握句子的内核:“语人生”到底要语怎样的人生?或者说,“语人生”的目的何在,意义何在?在译文中,这一问题便得到了间接解答:“语”的是人生的真谛,“语”的是人生的本质。很明显,译文改变了原文的表达形式,力求内容上的对等而非简单的句式对等。笔者采取了“amplification”(增译法)与“combination”(合译法)两种翻译技巧,对该句进行了翻译实践指导。

5.2.2 长句翻译

5.2.2.1 物欲横流,何处唤得回返赤诚之心,纵然是这万千士子,怕是也难寻得双全之法。

译: Sincerity is a concept that is rarely remembered in today's materialistic world. Even the most accomplished scholars cannot combine the best of both worlds.

分析: 散文向来被称为“形散神不散”,这也是它的核心思想与显著特征。汉语散文结构零散,但英语又十分注重句法结构齐整严谨,这便使得译者在汉译英的过程中采取最恰当的方法进行结构调整,以期达到译入语读者理解、接受的目的。鉴于该句为长句,应根据实际情况进行处理,所以在翻译的时候,笔者秉承着“实质对等”的处理原则,将长句拆分译为短句,实现了功能对等。

5.2.2.2 澄澈透蓝的天空镶嵌入几朵洁白的云,茶峒的清溪里流淌着少女如梦似幻般的命运,夜歌被溪水冲得模糊不清,心弦在诸多变故割裂下骤然断裂。

译: There were countless white clouds dotted over the pure blue sky. The girl's dream was flowing together with the stream's crystal clarity like fate. The stream water distorted the night singing, and several changes abruptly tore at the heartstrings.

分析: 原文受本身文体影响,结构松散。在进行翻译实践时不应逐字翻译,不应只追求形式对等,而应该从根本上把握原文的核心意思,彻底理解原文的语境意义和风格特点,将长句拆散成几个短句,将原本松散的汉语长句合并译为一个个结构紧凑的英语短句,实现了译文读者与原文读者之间的对等。

6 结语

从宏观层面来说,对每一名译者而言,没有最好的翻译策略、方法,以及技巧。具体采用何种翻译策略,要考量以下情况:目的语是否存在相同的喻体、读者的理解和接受程度、翻译目的,以及行文流畅等方面进行选择。从微观角度出发,在功能对等理论指导下,对散文的翻译应当注重的一点是,不可舍“内核对等”而取“形式对等”,而应该在彻底理解、掌握原文作者写作意图、原文试图传递的信息的前提下,首先试着实现形式与内核双重对等。如若无法实现形式对等,则舍形式而取内核,实现语义、文化对等。

参考文献:

- [1] 杜月亭. 从功能对等理论评析《落花生》的三个英译本[J]. 戏剧之家, 2019, No. 302(02): 207-209.
- [2] 高健. 翻译中的风格问题[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 1995(03): 7-11+80.
- [3] 马丽君. 散文风格翻译的难点及翻译策略[D]. 苏州大学, 2014.
- [4] 杨成虎, 陈文安. 得体译文的“信”“达”辩证[J]. 中国翻译, 2015, 36(06): 123-127.

作者简介:

吴越(2000.3.7-),男,汉族,湖南省常德市,无职称,硕士研究生在读,研究方向为外国语言文学。